

현대중국어 공손표현의 변천 양상 연구 — 호칭어를 중심으로

오현주*

【목 차】

1. 서론
2. 선행연구 및 연구방법
3. 호칭어의 변천 양상
 - 1) 사회적 통용 호칭
 - 2) 사회적 친족 호칭
 - 3) 직함 및 직업 호칭
 - 4) '老+성' 호칭
4. 결론

【초록】

본 연구는 공손 관점에서 호칭어의 사용 양상을 고찰하였다. 공손의 의미와 표현은 시대에 따라 변화한다. 호칭어 역시 시대와 함께 변화한다. 이에 본 연구는 통시적인 관점에서 호칭어의 변천 양상을 살펴보았다. 이를 위해 1930년대부터 현재까지 시대별로 호칭어의 사용 양상을 조사하고, 변화 과정과 그 특징을 분석하였다. 호칭어는 사회적 통용 호칭, 사회적 친족 호칭, 직업·직함 호칭, '老+성' 호칭 등이 있다. 시대와 맞지 않는 호칭어는 사라지고, 새로운 시대에 맞는 호칭이 생겨나기도 하고, 또 어떤 호칭은 시대에 따라 그것이 내포하는 의미나 내용이 달라지기도 한다.

【키워드】 현대중국어, 공손표현, 변화, 어휘 범주, 호칭어

* 울산대학교 중국어중국학과 강사 (wuxuantou75@hanmail.net)

1. 서론

상대방을 어떻게 호칭하는가는 공손의 문제와 직결된다. 대화자 상호 간의 관계를 설정하고, 원활한 교류를 지속해 가는 데 중요한 역할을 한다. 공손한 언어표현은 공손 의미를 나타내는 어휘를 사용하거나, 문장 차원에서 문법적인 형식을 사용할 수 있다. 공손 표현의 어휘 범주에는 다양한 형태의 어휘가 포함된다. 공손 의미가 있는 존칭(尊称), 경어(敬辞), 겸양어(謙辞), 호칭어 등이 이에 포함된다. 필자는 공손 관련하여 「중국어 문장 범주 완곡 표현 연구」와 「현대중국어 공손표현의 변천 양상 연구」 두 편의 논문을 발표한 바 있다. 이 논문에서 공손의미의 어휘(존칭, 경어, 겸양어)와 문법 장치에 대하여 구체적으로 논의하였다. 따라서 본 논문에서는 공손표현에 대한 전반적인 서술은 생략하고 공손 관점에서 호칭어의 사용 양상을 살펴보고자 한다. 공손의 의미와 표현은 시대에 따라 변화한다. 호칭어 역시 시대의 변화와 함께 사라지기도 하고, 또 새롭게 생겨나기도 한다. 이에 본 연구는 통시적인 관점에서 호칭어의 변천 양상을 살펴보고자 한다. 이를 위해 현대중국어 시기로 분류되는 '5·4' 이후부터 현재까지의 자료에 나타나는 호칭어의 사용 양상을 조사하고, 변화 과정과 그 특징을 살펴보고자 한다. 교육적인 관점에서 보면, 중국어의 공손성을 표현하는 기제로 호칭어가 중요하게 작용한다는 것을 인식시키고, 그 시대에 맞는 적절한 호칭을 사용할 수 있도록 교육해야 한다. 본 연구의 결과가 중국어 화용교육에 활용되어 학습자의 의사소통 능력을 제고하는 데 도움이 되길 바란다.

2. 선행연구 및 연구방법

지금까지 중국어 공손표현과 관련하여 다각도의 논의가 있었다. 공손 이론을 다룬 연구, 존칭, 경어, 겸양어 등의 어휘를 다룬 연구, 문장 차원의 공손표현 방법을 다룬 연구, 교육적 관점의 연구가 진행되었다. 그러나 공손표현의 변천 양상을 다루는 통시적인 접근은 많지 않다.

공손한 언어표현은 공손 의미를 나타내는 어휘를 사용하거나, 문장 차원에서 문법적인 형식을 사용할 수 있다. 공손 표현의 어휘 범주에는 다양한 형태의 어휘가 포함된다. 공손 의미가 있는 존칭(尊称), 경어(敬辞), 겸양어(謙辞), 호칭어 등이 이에 포함된다. 공손 의미가 있는 어휘를 크게 존대 어휘와 호칭 어휘로 나눌 수 있다. 존대 어휘는 인칭대명사 존칭, 친족에 대한 존칭(尊称)과 겸칭(谦称), 노인에 대한 존칭, 서술성 경어와 겸양어로 나눌 수 있다. 호칭어는 사회적 통용 호칭, 사회적 친족 호칭, 직업 및 직함 호칭, '老+성' 호칭으로 나눌 수 있다. 이 중 존대 어휘에 속하는 인칭대명사 존칭, 친족 존칭, 노인 존칭, 서술성 경어와 겸양어 부분은 이전 연구에서 논의하였다.¹⁾ 주요 내용은 다음과 같다.

1) 줄고, 「현대중국어 공손표현의 변천 양상 연구」, 『중국어학』, 제66집, 2019.03.

<표1> 존대 어휘 연구 내용

	경어	겸양어	특징
인칭대명사 존칭	您, 您家, 尊家, 各位, 诸位, 你们二位	鄙人, 小人	자신을 낮추어 이르는 鄙人, 小人是 3, 40년대 이후 사용되지 않는다.
친족 존칭과 겸칭	令尊, 令堂, 令兄, 贤弟	家父, 小女, 内人	3, 40년대 이후 사용되지 않는다.
노인에 대한 존칭	老人家, 您老, 某老, 某翁		'某老, 某翁'는 지금은 거의 사용되지 않는다.
서술성 경어와 겸양어	贵: 贵客, 贵府, 贵姓, 贵校, 贵干, 贵庚 拜: 拜托, 拜寿, 拜年, 拜访, 拜望 请: 请安, 请坐, 请教, 请问 高寿, 恭贺, 府上, 奉送, 尊意, 大名, 赐赠, 承蒙	舍下, 敝处, 敝校, 卑职	'请'은 시대를 아울러 가장 광범위하고 빈번하게 사용되는 서술성 경어이다.

이전 연구에 이어 본고에서는 사회적 호칭어에 속하는 사회적 통용 호칭, 사회적 친족 호칭, 직업 및 직함 호칭, '老+성' 호칭이 작품 속에서 어떻게 운용되고 있으며, 또 시대에 따라 어떻게 변화하는지를 분석하고자 한다.

중국어의 호칭어 전반을 대상으로 하면서 변화 양상을 논의한 기존 연구를 살펴보면, 조희무(2004)는 직업호칭, 통칭, 존칭, 부부사이의 호칭으로 나누어 중국어 호칭의 변화를 설명하고, 사회문화적 각도에서 그 당시의 정치, 경제, 사회적 배경을 연결시켜 호칭 변화의 심층적인 원인을 고찰하였다. 박홍수(2005)는 통칭, 존칭, 부부호칭, 직업호칭, 종법제도의 약화와 호칭 등으로 분류하여 호칭어의 변화와 그 속의 사회문화적 의미를 논의하였다. 송화연(2007)은 중국어의 호칭을 성명, 친족호칭, 사회호칭으로 분류하여 각각의 문화적 의미를 서술하였다. 신지연(2008)은 중국어 호칭어를 대명사를 이용한 호칭어, 통용호칭어, 친족명칭을 사용한 호칭어, 직함이나 관직, 직업을 사용한 호칭어, 나이에 대한 구분을 담고 있는 호칭어, 문화적 함의가 담긴 호칭어로 분류하여 호칭어와 사회변화와의 관계를 고찰하고, 호칭어들이 의사소통의 과정에서 '호칭'이외에 정보를 전달하는 과정 및 그 정보의 유형들을 논의하였다. 이러한 기존 연구에서 사회문화의 변화가 호칭어에 미친 영향을 논의하지만, 실제 사용 양상의 예를 제시하지는 않는다.

본 연구에서는 1930년대부터 현재까지의 작품 속에서 호칭어가 어떻게 사용되는지 시대별 사용 양상을 살피고, 또 어떻게 변화되어 가는지 변화 과정을 살펴 특징을 분석한다. 작품 목록은 아래와 같다.

이 작품들은 대부분 시대적 의미가 강하고, 구어적이고 현실적이다. 공손표현의 범주에서 호칭어가 어떻게 사용되는지 관찰하기 위해서는 대화자 상호 간의 관계, 담화 내용과 상황을

우선으로 파악해야 하므로 이러한 문학 작품을 텍스트로 선정하였다.

<표2> 분석텍스트 목록

	출판 시기	작품과 작가	작품 배경 시기 ²⁾
현대	1930년대	『骆驼祥子』老舍	
	1940년대	『四世同堂』老舍	
당대	1950년대	『茶馆』老舍	1898년~1949년
		『青春之歌』杨沫	1931년~1935년
	1960년대	『红岩』罗广斌·杨益言	1948년 전후
	1970년대	『班主任』刘心武	
	1980년대	『红高粱』莫言	1930년대~1940년대
	1990년대	『白鹿原』陈忠实	청 말~1948년
		『活着』余华	1920년대 말~1970년대
		『夏天的公事』许辉	
	2000년 이후	『离婚指南』苏童	
		『蛙』莫言	1949년~2000년대
		『新结婚时代』王海鸰	

3. 호칭어의 변천 양상

중국어의 호칭어는 크게 친족 호칭어와 사회적 호칭어로 양분할 수 있다. 친족 관계에 사용되는 친족 호칭어는 사회 변화의 영향을 크게 받지 않는다. 그러나 사회적으로 관계를 맺는 사람들 간에 사용되는 사회적 호칭어는 인간관계와 사회적 심리의 영향을 많이 받기 때문에 상대적으로 그 변화가 크다고 볼 수 있다. 이에 본고에서는 사회적 호칭에 속하는 통용 호칭, 사회적 친족 호칭, 직업 및 직함 호칭, ‘老+성’ 호칭의 변화를 살펴보기로 한다.

1) 사회적 통용 호칭

소설 『活着』에 호칭에 관한 대목이 나온다.

① 我爹走在自己的田产山, 干活的佃户见了, 都要双手握住锄头恭敬地叫一声: “老爷。”

我爹走到了城里, 城里人见了都叫他先生。

우리 아버지가 당신 소유의 전답을 다니실 때면 일을 하는 소작농이 양손으로 호미를 쥐고 공손하게 “주인 어르신”이라고 부른다. 아버지가 도시에 가시면 그곳 사람들은

2) 출판 시기와 작품의 배경이 다른 작품의 경우 표 안에 작품의 배경 시기를 명시하였다. 시기별로 호칭어의 변화를 살펴보기에는 50년대와 60년대, 80년대의 자료가 없다. 추후 연구에서 보완하겠다.

아버지를 “선생님”이라고 부른다.

위 예문의 ‘先生(선생님)’은 대표적인 사회적 통용 호칭이다. 사회적 통용 호칭은 직업, 직함, 문화 수준, 연령 등의 조건에 상관없이 광범위하게 사용되는 호칭을 말한다. 작품에 사용된 통용 호칭으로는 先生, 同志, 小姐, 姑娘, 太太, 夫人, 女士 등이 있다.

(1) 先生

1949년 신중국 성립 전에는 주로 사회적 지위가 있는 남성을 칭할 때 사용되었다.

- ② (刘师傅对祁瑞宣) 祁先生, 你看怎样呀? 『四世同堂』
 치 선생님, 어떻게 보시는지요?
- ③ (毛人凤对许云峰) 喝茶吧, 许先生, 你的表现在令人…… 『红岩』
 차 드세요, 쉬 선생님. 선생님은…….
- ④ (脚夫对林道静) 先生, 快走哇! 怎么不走啦? 『青春之歌』
 선생님, 어서 갑시다. 왜 안 가시는지요?
- ⑤ (刘军长对朱先生) 待我坐定省城, 一定常来拜望先生。 『白鹿原』
 성도(省都)에 자리를 잡으면, 자주 선생님을 뵈러 오겠습니다.

예②는 건축 일을 하는 노동자 ‘류 사부’가 교사인 ‘치루이쉬안’에게, 예③은 혁명 영도자인 ‘쉬원펑’에게, 예④는 심부름꾼이 청년 지식인 ‘린다오징’에게, 예⑤는 군단장이 학식과 덕망이 있는 ‘주 선생’에게 ‘先生(선생님)’이라는 호칭을 사용했다. 이처럼 주로 사회적 지위가 있는 남성을 칭할 때 사용되지만, 예④의 경우처럼 여성에게 사용되기도 한다.

신중국 성립 후에는 사용범위가 축소되어 학교나 연구에 종사하는 학식 있는 사람들에게 사용되다가,³⁾ 개혁개방 이후부터 현재까지 상업계, 문화계, 외교계 등 광범위하게 사용되고 있다.

- ⑥ 先生, 我姑姑我父亲让我代他们向您及您的家人问好! 『蛙』
 선생님, 저희 고모님과 부친께서 선생님과 선생님 가족 분들께 안부를 전해 달라 하십니다.
- ⑦ 陈老师, 先给这位先生签, 人一下子买了三百本! 『新结婚时代』
 천 선생님, 우선 이 선생님께 서명을 해주세요. 한꺼번에 3백 권을 사셨어요.

이 외에 4, 50년대 작품에는 厂长先生(공장장 선생), 代表先生(대표 선생), 先生哥(선생 형님)와 같은 복합적인 호칭이 등장한다. 이후의 작품에는 나오지 않는다.

(2) 同志

3) 이와 관련하여 马宏基·常庆丰(1998)는 “해방 후 사용 범위가 점점 축소되어 외국 손님이나 저명한 민주당과 인사를 호칭할 때만 사용되는 정도였다. 문화대혁명 중에는 공개적인 장소에서 이 호칭을 쓰는 것은 위험한 일이었다.”라고 설명하고 있다.

혁명전쟁 시기 당·정·군 내부에서 사용되다가 신중국 성립 후에 그 범위가 확대되어 직업, 직책, 나이, 성별과 관계없이 두루 사용되었다. ‘사회적 평등’이라는 당시의 시대적 요구와 사회주의 국가 이념에 부합하는 호칭이었다.⁴⁾ 건국 초부터 60년대 말까지 대략 20년간 유행하였는데, 이 기간에 유일하게 환영받는 호칭이었다.⁵⁾ 1930년대 학생혁명운동을 배경으로 한 『青春之歌』와 1948년 국민당 통치시기를 배경으로 한 『紅岩』에서 빈번하게 사용된다.

- ⑧ **戴愉同志**, 请你停一停! 听我谈点意见行不行? 『青春之歌』
다이위 동지, 잠깐만요. 제 의견을 좀 들어보세요.
- ⑨ **同志们**到了我这里, 要实行共产主义, 有福同享! 『紅岩』
동지 여러분 여기로 오세요. 공산주의를 이루어 함께 행복해집시다.
- ⑩ **工人同志**, 我的好朋友。 『青春之歌』
노동자 동지, 나의 친구.
- ⑪ **老许同志**, 我感激你对我的帮助, 我愿意好好检查自己思想上的错误, 希望党和同志们相信我…… 『紅岩』
쉬 동지, 도와주셔서 감사합니다. 저의 사상에 잘못이 있는지 잘 점검하겠습니다.
당과 동지 여러분이 저를 믿어주기를 바랍니다.

위 예문을 보면, 다양한 형태로 운용됨을 알 수 있다. 예⑨의 ‘同志们’처럼 복수 형태로 사용되고, 예⑧처럼 이름을 붙여 ‘○○同志’로도 쓰이고, 예⑩처럼 직업을 붙여 ‘工人同志’로 부르기도 하고, 예⑪처럼 ‘老+성’을 붙여 사용하기도 한다. 그러나 개혁개방 이후 다른 호칭이 새롭게 생겨나거나 부활되면서 그 사용이 현저히 줄어들어 지금은 더 이상 보편적으로 사용되지 않는다.

(3) 小姐, 姑娘

이 호칭은 원래 사회적 지위나 교양 있는 미혼 여성을 존대하여 부를 때 사용되었다. 그러나 지금은 사회적 지위나 문화적 수준과 관계없이 일반적으로 사용된다.

- ⑫ 胡梦安又走了进来。“早安!**林小姐**, 您起来啦?” 他深深地鞠了一躬。 『青春之歌』
후멍안이 다시 걸어 들어왔다. “린 양, 안녕히 주무셨어요?”
그는 깊숙이 허리를 숙여 인사를 했다.
- ⑬ 真不愧是国际自由新闻协会理事,**玛丽小姐**, 你一口英语说得流利。
我的评价对吗, 陈静小姐? 『紅岩』
역시 국제 자유 뉴스협회의 이사는 다르군요. 마리 양, 영어가 참 유창하군요.
친정 양, 제 평가가 맞나요?
- ⑭ 喂! 我说**那位姑娘**啊, 您是怎么回事呵? 『青春之歌』

4) 박홍수, 「사회언어학적 관점에서 본 중국 호칭어의 변화」, 『중국학연구』, 제34집, 2005, p.149.

5) 刘宏丽, 『现代汉语敬谦辞』, 北京语言文化大学出版社, 2001, p.18.

저기, 아가씨, 무슨 일이에요?

위의 예문처럼 성이나 이름을 붙여 ‘林小姐’, ‘玛丽小姐’로 부르는 것이 더 공손한 표현이 된다. 예⑭의 ‘姑娘’은 나이가 많은 사람이 젊은 미혼여성을 친근하게 부를 때 사용되며, 주로 비공식적인 자리에서 사용된다.

(4) 太太, 夫人, 女士

이는 모두 여성에 대한 존칭으로 쓰인다. ‘太太’, ‘夫人’은 기혼 여성에게 사용되고, ‘女士’는 미혼·기혼 여성 모두에게 사용할 수 있다.

- ⑮ “想开一点呀，钱太太！”李四爷劝慰。『四世同堂』

“ 좋게 생각하세요, 첸 부인!” 리 씨 어르신이 위로한다.

- ⑯ 陈嫂是个中年的机灵的农妇，她冲着满脸幸福的王夫人也高兴地笑了笑，不慌不忙地叨叨着：

“太太，这么说，您快该抱外孙了。抱外孙在我们乡下可是老太太们的一件大事呀！”『青春之歌』
첸 씨 아주머니는 약삭빠른 중년의 농촌 부녀이다. 그녀는 만면에 행복이 가득한 왕 부인을 향해 웃어 보이며 침착하게 “부인, 어서 외손을 보셔야겠어요. 외손을 보는 게 우리 고향에서는 노부인들의 대사이예요.”

‘太太’는 주로 남편의 성을 붙여 사용한다. 건국 후 거의 사용되지 않는다.⁶⁾

‘夫人’은 원래 신분이 귀한 기혼 여성에게 사용되었으나, 지금은 신분에 상관없이 다른 사람의 부인을 존대하여 이를 때 사용된다.

- ⑰ 女记者：我们可以采访您的夫人吗？『蛙』

여기자가 말하기를, “선생님의 부인을 인터뷰해도 되겠습니까?”

- ⑱ 欢迎光临，先生，夫人！『蛙』

어서 오십시오. 선생님, 부인!

‘女士’는 90년대 이후 작품에만 등장한다.

- ⑲ (领班对陈眉)：(立正，敬礼)女士，这里是妇婴医院，产妇和婴儿都需要安静，

因此，请你立即离开这里，不要在这里喧哗吵闹！『蛙』

반장: (차렷, 경례)여사님, 여기는 산부인과입니다. 산모와 아기가 안정을 취해야 합니다.

여기서 시끄럽게 하면 안 되니 바로 나가 주십시오.

- ⑳ 我一向不喜欢女人写的东西，陈蓝女士例外。『新结婚时代』

저는 지금까지 여성 작가의 작품을 좋아하지 않았습니 다만, 천란 여사는 예외입니다.

6) 지금은 자신의 아내를 이르는 표현으로 쓰인다. 아래 예를 보면,
我与太太即将退休，退休之后，我们想回故乡居住。『蛙』
저와 아내는 곧 퇴직하는데, 퇴직 후에 고향에 돌아가 살고 싶습니다.

‘女士’는 개혁개방 이후 새롭게 등장한 호칭으로, ‘太太’에 비해 우아하고 품위 있는 현대적 호칭이라 할 수 있다. 예⑭처럼 단독으로 사용되기도 하지만, 일반적으로 성이나 이름을 붙여 ‘陈蓝女士’나 지시대명사를 사용해 ‘这位女士’ 형태로 쓰인다.

2) 사회적 친족 호칭

사회적 친족 호칭은 혈연관계가 없는 사람에게 친족 호칭을 사용하는 것을 말한다. 사회적 친족 호칭을 쓰는 사람에게는 자신을 겸허하게 낮추고 상대방에 대한 존경심과 친근감을 나타내는 효과를 얻을 수 있고, 듣는 사람에게는 자신이 존중을 받고 있고 상대방이 자신을 친근하게 대하며 예의를 갖춘다는 인식을 하게 되어 상호간에 심리적 거리를 빠르게 좁혀주어 친밀감을 높이는 데 큰 작용을 한다.⁷⁾

② “啊！**李大哥**！”成瑶高兴地叫了一声。找她的人，正是二哥的好朋友李敬原。

“**瑶妹**，你怎么这样慌张？”『红岩』

”아, 리 오빠.“ 청야오가 반갑게 불렀다. 그녀를 찾아온 사람은 바로 둘째 오빠의 친한 친구인 리징위안이다. ”야오 동생, 왜 이렇게 당황해?“

위 예문을 보면, ‘청야오’가 오빠의 친구인 ‘리징위안’에게 ‘李大哥’라 부르고, ‘리징위안’은 친구 여동생 ‘청야오’에게 ‘妹’라는 친족 호칭을 사용하여 ‘瑶妹’라 칭하고 있다. 이러한 사회적 친족 호칭에는 상대방에 대한 존경과 친근함, 두 가지 의미가 내포되어 있다. 대화자 상호간의 거리를 좁히고 친밀감을 높이는 기능을 한다. 일반적으로 이웃, 친구나 동료의 가족 등 친숙한 대상에게 사용한다.

작품 속에서 연배가 높은 사람에게는 伯伯, 伯父, 大爷, 大娘, 大妈, 大叔, 阿姨를 사용하고, 연배가 비슷한 사람에게는 兄, 兄弟, 大哥, 大姐 등을 사용하고 있다.

② (鹿子霖对冷先生) **哥**呀，你说哪儿的冷话！『白鹿原』

형님, 무슨 그런 가시 돌친 말을 하세요.

③ (孙明霞对江雪琴) **江姐**，允许我提个问题再睡，好吗？『红岩』

장 언니, 몇 가지 의견을 얘기하고 잘게요. 허락해주세요.

④ (晓燕对范维周) **范伯伯**，吃呀！今天您怎么这么沉闷？『青春之歌』

판 아저씨, 좀 드세요. 오늘 왜 이렇게 침울하세요?

⑤ (林道静对陈大娘) **大娘**，您每天起早睡晚的，累的慌吧？『青春之歌』

아주머니, 매일 일찍 일어나고 늦게 주무시니 많이 힘드시죠?

⑥ (小魏对陈眉) **大姐**，你放心，这墙壁都是隔音的。『蛙』

언니, 안심하세요. 이 벽은 방음벽이에요.

위 예문은 모두 혈연관계가 아닌 대상에게 친족 호칭을 사용한 경우이다. 예문을 보면, 친

7) 김현태, 「현대중국어 친족호칭어의 의미 확대와 사용상의 결함 고찰」, 『중국어문학논집』, 제31집, 2005, p.190.

족 호칭인 ‘哥’를 그대로 사용하기도 하고, 성을 붙여 ‘江姐, 范伯伯’라고 하기도 하고, 존대 의미의 ‘大’를 붙여 ‘大哥, 大姐, 大娘’이라 부르기도 한다.

또한, 지식인들보다는 노동자, 농민 등 육체노동을 하는 사람들이 이 호칭을 더 많이 사용하는 경향을 보인다. 농촌 마을이 배경인 『白鹿原』과 베이징의 사합원 일대를 배경으로 하는 『四世同堂』에 이 호칭이 많이 사용된다. 그러나 시대가 변하고, 문화 수준이 높아지고, 인간 관계가 복잡해지면서 그 사용이 점점 줄어든다. 사회적 친족호칭어의 사용은 지역성과 계층성의 차이에 따라 유연하게 변화하는 특징을 가지고 있다. 농촌에서는 일반적으로 길을 물을 때 잘 모르는 사람이라도 사회적 친족호칭어로 호칭하는데 반해, 도시에서는 사회적 통용 호칭을 사용한다. 또한, 유년기에는 상대의 계층과 조건에 구애받지 않고 사회적 친족호칭어로 호칭하지만, 성년기에 들어서는 상사와 부하와의 관계, 공적인 장소와 사적인 장소의 차이 등 다양화된 계층과 지역성에 따라 그에 부합하는 격식에 맞는 사회적 통용 호칭어를 사용하게 된다.⁸⁾ 2000년대를 배경으로 하는 『新结婚时代』에도 이 호칭이 사용되지만 주로 노동자와 농촌 출신의 인물들이 사용한다. 아래 예문을 보면 이러한 특징을 알 수 있다.

㉗ 工棚里, 建国爹已跟包工头套上了近乎, 边给那人递烟边说:

“这位大哥, 俺儿, 你多给照应着点儿。”

공사장에서 쟈귀의 아버지가 작업반장에게 친한 척을 하며 담배를 건네며

“큰 형님, 우리 아들 좀 잘 부탁드립니다.”라고 말한다.

㉘ (包工头对建国父亲) 大爷, 知道瓦工不?

(작업반장이 쟈귀 아버지에게) 아저씨, 미장일을 좀 아세요?

또 다른 특징으로는 상대방의 사회적 신분에 따라 그 사용이 달라진다는 점을 들 수 있다.

㉙ (道静对郑德富) 大叔, 您有话要对我说什么? 『青春之歌』

아저씨, 제게 할 말이 있으세요?

㉚ “谢谢伯父!” 道静感激地望着王教授, 接过酒杯喝了一点酒。 『青春之歌』

다오징은 감격스럽게 왕 교수를 바라보며 “감사합니다! 아저씨”라고 말하며 술잔을 받아 술을 조금 마셨다.

위 예문을 보면, 주인공 린다오징(林道静)은 농민인 정더푸(郑德富)에게는 ‘大叔’를, 친구 아버지인 왕 교수(王教授)에게는 ‘伯父’라는 호칭을 사용하고 있다. 대체로 지식인에게는 伯伯, 伯父, 伯母, 叔叔, 阿姨를 사용하고, 육체노동을 하는 대상에게는 大爷, 大叔, 大妈, 大婶 등의 호칭을 사용하는 경우가 많다.⁹⁾

사회적 친족 호칭 중 ‘兄弟’가 사용된 예가 비교적 많다.

㉛ (冷先生对鹿子霖) 兄弟, 你甭费心了。 『白鹿原』

동생, 신경 쓸 필요 없어.

8) 앞의 논문, p.198.

9) 陈松岑, 『礼貌语言』, 商务印书馆, 2001, p.27.

㉔ (小夏对建国) **建国兄弟**, 啥都别说了。我这就回去收拾东西, 明天跟你们一块儿走!”

『新结婚时代』

젠귀 동생, 아무 말도 하지 마. 나는 바로 돌아가서 짐을 싸 내일 함께 갈 거야.

㉕ 余司令, **兄弟**不胜酒力, 告辞啦! 『红高粱』

위 사령관님, 제가 술을 더 마실 수 없어 이만 가보겠습니다.

자신보다 나이가 적은 남자를 친근하게 부를 때 사용된다. 한편, 예㉔에서는 자신을 가리키는 뜻으로 사용되었다. 이를 통해 자신을 낮추는 겸양어로도 사용됨을 알 수 있다. 이 호칭은 신중국 성립 전에는 자주 쓰였으나, 개혁개방 이후의 작품에서는 그 사용이 현저히 줄어들었다. 따라서 시대성 특징이 비교적 강한 호칭이라고 할 수 있다.

3) 직함 및 직업 호칭

작품에 등장하는 직함 호칭은 经理, 老总, 总督, 处长, 官长, 校长, 厂长, 县长 등이 있다. 직업 호칭으로는 老师, 教授, 师傅, 掌柜, 老板 등이 있다. 『白鹿原』에 다음과 같은 호칭이 나온다.

㉔ 田福贤说了自己的名字又问: “**老总**是哪一部分的?”

军官说: “镇嵩军。本人姓杨, 杨排长。”

텐푸셴이 자신의 이름을 말하고는 “군인께서는 어디 소속입니까?”라고 묻자,

군관은 “전쑹군입니다. 본인 성은 양, 양 소대장입니다.”라고 대답한다.

㉕ **白掌柜**, **白掌柜**, 您把账算错了, 这是多付给我的钱!

바이 주인장, 계산이 틀렸네요. 저한테 돈이 많이 왔어요.

㉖ 朱先生才从孔老先生那里回到现实中来, 连连道歉: “**总督大人**息怒!”

주 선생은 콩 선생이 있는 곳에서 현실로 돌아와

“총독 대인 노여움을 푸세요!”라고 계속해서 사과한다.

직함과 직업호칭은 시대에 따라 사라지고, 또 새로운 시대에 맞는 호칭이 생겨나기 마련이다. 군인을 높여 부르는 ‘老总’¹⁰⁾, 상점 주인을 칭하는 ‘掌柜’, ‘总督(총독)’ 등의 호칭은 사라지고, 某总, 经理, 老板, 教授 등의 호칭이 새롭게 등장한다.

㉗ 阿姨, **顾教授**, 你们觉着我哪儿不好, 给、给我指出来, 我……改, 行 吗? 『新结婚时代』

아주머니, 구 교수님, 제가 어디가 부족한지 알려주시면 제가.....고치면 될까요?

㉘ **刘总**, 作为一名成功的企业家, 请您谈谈您的成功秘诀! 『新结婚时代』

류 대표님, 성공한 기업가로서 대표님의 성공 비결을 좀 말해주십시오.

또 어떤 직업 호칭은 시대에 따라 그 내용이 달라지기도 한다. 예를 들어 ‘师傅(사부)’의 경우 본래 특정 분야의 기술을 가르치거나 전수하는 사람을 이르는 존칭이었다. 그러나 시대

10) 이전에는 군인이나 경찰을 높여 부를 때 사용되었지만, 지금은 회사의 사장이나 지배인을 칭하는 호칭으로 사용된다.

가 변하면서 한 방면에 기술이 있는 사람을 이르는 호칭으로 범위가 확대되었다. 아래 예를 살펴보면,

- ③ 王利发：**明师傅**，可老没来啦！
 明师傅：出不来喽！包监狱里的伙食呢！『茶馆』
 왕리파: 밍 사부, 오랜만에 오셨습니다.
 밍 사부: 음식 만드는 감옥에 간혀 나올 수가 없지요.
- ④ 剃头的孙七，……**孙师傅**！教他们听见还得了！『四世同堂』
 머리를 깎는 쑤 씨, ……쑤 사부! 그들이 들으면 안 돼요!
- ④ **老师傅**，靠这些旧机器生产，能行吗？『红岩』
 노사부님, 이 낡은 기계로 만들 수 있겠습니까?

위 예문의 밍 사부(明师傅)는 요리사, 쑤 사부(孙师傅)는 이발사, 노사부(老师傅)는 수리공이다. 형식적으로는 성을 붙여 ‘明师傅’, ‘孙师傅’라고 하기도 하고, ‘老’를 붙여 ‘老师傅’라고 하기도 한다. 이로써 서로 아는 사이임을 표명하고, 더 예의바른 공손한 호칭이 된다. 문화대혁명 시기 노동자에게 사용되면서 사회적으로 확대되었고, 현재까지도 광범위하게 사용되고 있다.

4) ‘老+성’ 호칭¹¹⁾

연배가 비슷한, 친숙한 사람을 부를 때 성(姓) 앞에 ‘老’를 붙여 ‘老刘, 老李, 老江’으로 부른다. 일반적으로 중년 이상의, 자신보다 나이가 많은 사람을 부를 때 사용한다. 이때 ‘老’는 ‘연로하다’는 뜻이 아닌 친근함과 존경의 의미를 가진다. 특히 자신보다 나이가 어린 20대 후반~30대 초반의 대상에게 이 호칭을 사용하는 것은 특별한 존경의 뜻을 나타낸다.¹²⁾ 이 호칭은 모든 작품에 골고루 등장하는데, 특히 1931년~1935년 학생혁명운동 시기를 배경으로 한 『青春之歌』와 1948년 국민당 통치하의 공산당 혁명을 그린 『红岩』에서 많이 사용된다.

- ④ 北京大学的二百多个学生，拥挤在列车后面的行李车里睡去了。只有看守行李人的小车厢里，还有三个青年人伴着微弱的灯光挤在一起低声谈着话。
 “**老卢**，**老罗**，党交给咱们的担子可够重啊！”『青春之歌』
 베이징 대학의 2백여 명 학생이 열차 뒤편 화물칸에 한데 모여 잠을 잤다. 짐을 지키는 사람과 3명의 청년만 희미한 등불 아래 함께 모여 낮은 소리로 이야기를 나눈다.
 “라오루, 라오뤄, 당이 우리에게 준 짐이 정말 무거워!”
- ④ “**老刘**，”是胡浩不安的声音：“他们在注意**老齐**！”『红岩』
 “라오류, 그들이 라오치를 주시하고 있어.” 후하오가 조심스럽게 말했다.

11) 손아랫사람에게는 ‘小+성’을 사용한다. 그러나 ‘小+성’ 호칭은 상대방에 대한 존경이나 존중 보다는 친근감에 비중을 둔 호칭이기 때문에 공손성 관점의 본 연구에서는 논외로 한다.

12) 앞의 책, p.45.

1990년대 이후의 작품에도 자주 등장한다. 이를 통해 ‘老+성’ 호칭은 전 시대를 아울러 활발히 사용되고 있음을 알 수 있다.

④ 小西妈心里的火“突突”直冒，镇定地对小西爸说声“**老顾**，你来一下”，率先进了卧室。

『新结婚时代』

샤오시 엄마는 속으로 화가 툭툭 솟아올랐지만, 애써 가라앉히고는 샤오시 아빠에게
“라오구, 좀 와보세요.”라고 말하며 먼저 침실로 들어갔다.

위 예문을 보면, 여주인공 구샤오시 엄마가 남편에게 ‘老顾’라는 호칭을 사용하였다. 부부 사이에 이 호칭을 사용하는 것이 다소 생소하게 느껴지지만, 광범위하게 적용된다는 것을 보여주는 실례(实例)가 아닐까 싶다.

4. 결 론

지금까지 공손표현의 어휘 범주에 속하는 호칭어의 변천 양상을 살펴보았다. 사회적 통용 호칭, 사회적 친족 호칭, 직업 및 직함 호칭, ‘老+성’ 호칭을 사용함으로써 공손을 나타낼 수 있다. 대화자 상호 간의 관계, 대화 장소, 상대방의 사회적 지위 등을 종합적으로 고려하여 적절한 호칭을 사용하는 것이 공손한 표현이다.

호칭어는 시대와 함께 변화한다. 그 시대에 맞지 않는 호칭은 사라지고, 새로운 시대에 맞는 호칭이 생겨난다. 또 어떤 호칭은 시대에 따라 그것이 내포하는 의미나 내용이 달라지기도 한다. 분석 결과를 간략히 정리하면 다음과 같다.

첫째, 사회적으로 통용되던 同志, 太太가 사라지고 女士가 새롭게 등장하였다.

둘째, 직업 호칭 중 老总, 总督, 掌柜는 사라지고, 某总, 经理, 教授가 새롭게 등장하였다.

셋째, 혈연관계가 없는 사람에게 친족 호칭을 사용하는 사회적 친족 호칭은 시대가 변하고, 문화 수준이 높아지고, 인간관계가 복잡해지면서 그 사용이 점점 줄어들었다.

넷째, ‘老+성’ 호칭은 전 시대를 아울러 활발히 사용되고 있다.

사회문화적 분위기에 따라 호칭 방식도 변해간다. 길을 물을 때 상대방에게 어떤 호칭을 사용할지 고민하는 대신 ‘你好(안녕하세요)’를 사용하고, 상점이나 식당에서 종업원을 부를 때도 ‘小姐(아가씨)’, ‘服务员(종업원)’ 대신 ‘你好(안녕하세요)’를 사용하는 것이 교양 있는 중국인들의 새로운 호칭 방식이 되고 있다. 공손과 예의에 대한 현대인의 인식을 엿볼 수 있는 대목이다. 앞으로 또 어떻게 변화해 가는지를 살펴야 한다. 이러한 변화에 관심을 기울여 시대에 맞는 호칭어와 호칭 방법을 사용해야 한다. 교육적 측면에서도 원활한 커뮤니케이션과 성공적인 교류를 이루어내는 데 호칭어 사용이 얼마나 중요한지 인식시키고, 적절한 호칭어를 사용할 수 있도록 해야 한다. 이와 관련하여 다양한 논의가 이어지길 기대한다.

본 연구는 한정된 문학작품을 분석 대상으로 하여 작품 속에서 어떻게 사용되었는지 조사하고 분석하였다. 따라서 호칭어 전반에 걸친 통시적 연구라고 하기에는 한계가 있다. 관련

후속 연구에서는 이 점을 보완할 계획이다.

【참고문헌】

- 김현태, 「현대중국어 친족호칭어의 의미 확대와 사용상의 결함 고찰」, 『중국어문학논집』, 제31집, 2005.04.
박홍수, 「사회언어학적 관점에서 본 중국 호칭어의 변화」, 『중국어연구』, 제34집, 2005.12.
송화연, 「중국어 인사말과 호칭의 문화적 의미 분석」, 『중국어연구』, 제40집, 2007.06.
신지연, 「중국어 호칭어 분석」, 『인문과학연구』, 제10집, 2008.12.
오현주, 「중국어 문장 범주 완곡 표현 연구」, 『중국어문학』, 제56집, 2010.12.
——, 「현대중국어 공손표현의 변천 양상 연구」, 『중국어학』, 제66집, 2019.03.
조희무, 「社會文化的 觀點에서 본 漢語呼稱變化의 考察」, 『중국어문학논집』, 제26집, 2004.
白 瑞, 「时代变迁与称谓演化——以“师傅”为例」, 南京大学硕士学位论文, 2018.
陈松岑, 『礼貌语言』, 商务印书馆, 1989.
吉常宏, 『汉语称谓大词典』, 河北教育出版社, 2001.
胡明扬, 『汉语礼仪用语及其文化内涵』, 上海辞书出版社, 2004.
华 辰, 「现代汉语称呼语的多角度研究」, 南京林业大学硕士学位论文, 2013.
刘宏丽, 『现代汉语敬谦辞』, 北京语言文化大学出版社, 2001.
马宏基·常庆丰, 『称谓语』, 新华出版社, 1998.
吴炫娃, 「老舍作品礼貌语言研究」, 北京师范大学博士学位论文, 2009.
张 典, 「现代汉语称呼语研究」, 鲁东大学硕士学位论文, 2017.
张积家·陈 俊, 「汉语称呼语概念结构的研究」, 『语言文字应用』, 第2期, 2007.05.
周筱娟, 『现代汉语礼貌语言研究』, 中国社会科学出版社, 2008.

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	现代汉语, 礼貌表现, 变迁, 词语, 称呼		
	영문	Modern Chinese, Polite Expressions, Change, Lexical Category, Appellation Words		
<div><div>A Study on the Transitions of Polite Expressions in Chinese Language : Focusing on Appellation Words</div><div>Oh, Hyun-Ju</div><div><p>This study examined the patterns of appellation words from the perspective of politeness. As the meaning and expression of politeness changes with the times, appellation words changed over time as well. Therefore, this study examined the patterns of transition of appellation words from a temporal perspective. To this end, this study investigated the patterns of use of appellation words over time from 1930s to present, and analyzed the process and characteristics of the change. Appellation words include appellation used commonly in society, appellation for social relatives, appellation for occupation and title, and appellation for 'Lao ("old") + surname.' While appellation words that do not fit with the trend of the times are disappearing, appellation words in tune with the times are newly appearing, and some appellation words change its meaning and contents according to the times.</p><p>First, Comrade and Mrs ("tongzhi" and "taitai," respectively in Chinese), which were used socially, are no longer in use and Ms ("nushi" in Chinese) newly appeared.</p><p>Second, appellation words for occupation and title such as Laozong ("boss"), Zongdu ("viceroy"), and Zhanggui ("shopkeeper") disappeared, while Mouzong, Jingli ("manager"), and Laoban newly appeared.</p><p>Third, the appellation words for social relatives apply to people who have no blood relationship. As times change, cultural levels rise, and human relationships become complicated, the use of appellation words decreases accordingly.</p><p>Fourth, the appellation word 'Lao ("old") + surname' is being used actively in all times. The use of polite and proper appellation words is very important for smooth communication and good human relationships. Attention should be paid to the ways and words for appellation that change from time to time according to socio-cultural atmosphere.</p></div></div>				
저 자 인적사항	성 명	오현주 / 吳炫姪 / Oh, Hyun-Ju		
	소 속	울산대학교 중국어중국학과		
	Em@il	wuxuantou75@hanmail.net		
논 문 작성일시	투 고 일	2019년 05월 11일	심 사 일	2019년 05월 23일
	수 정 일	2019년 06월 15일	게재확정일	2019년 06월 18일